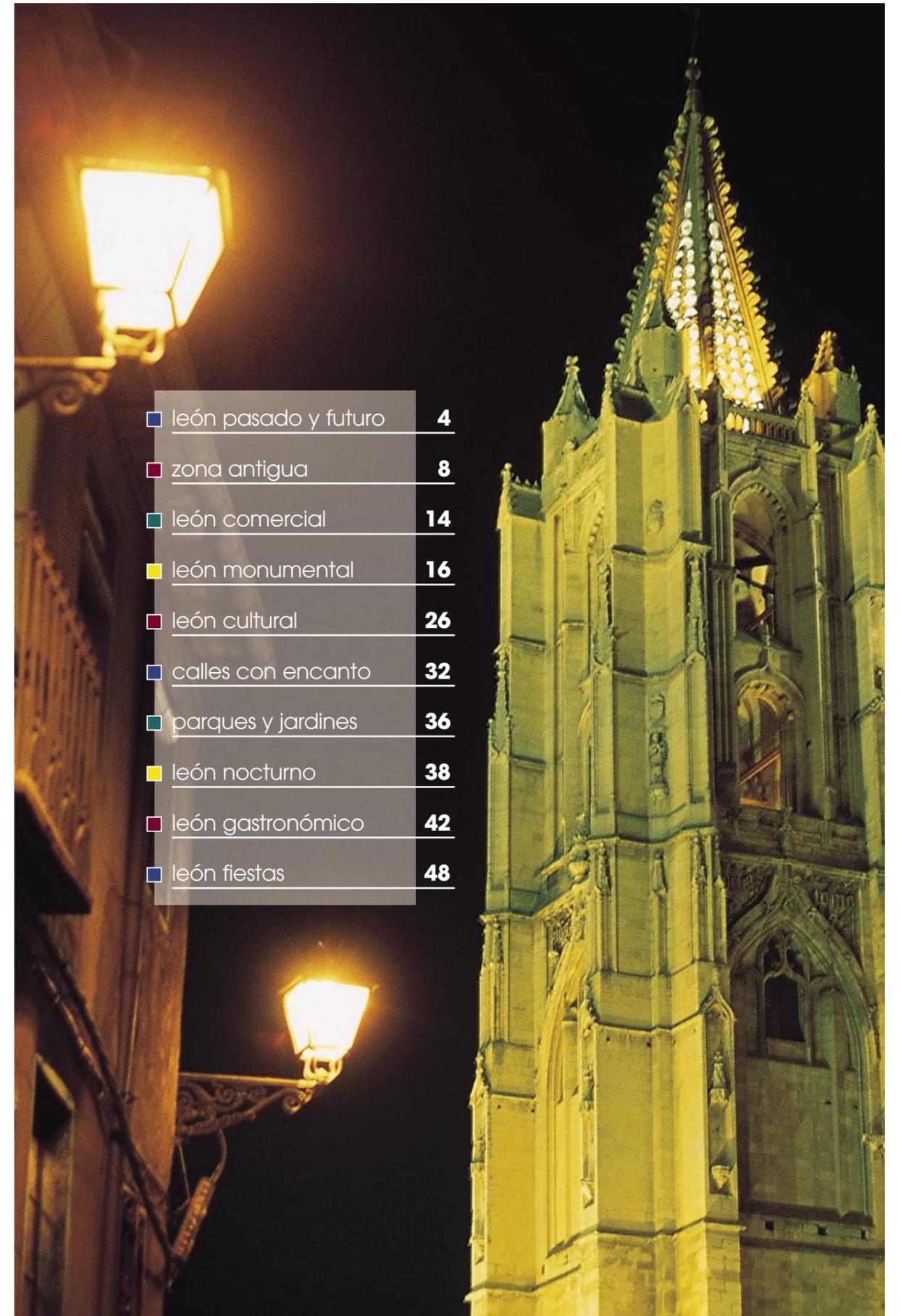




león





■ león pasado y futuro	4
■ zona antigua	8
■ león comercial	14
■ león monumental	16
■ león cultural	26
■ calles con encanto	32
■ parques y jardines	36
■ león nocturno	38
■ león gastronómico	42
■ león fiestas	48

edita:

Ayuntamiento de León
Concejalía de Turismo y Patrimonio

producción editorial:



Avda. Padre Isla, 70, 1º

Tel. 987 07 27 44

info@nuevacomunicacion.com

Textos: Virginia Morán, Luis Pastrana

Traducción: Elisa López

Fotografías: Ayuntamiento de León, FONTUN, Javier Casares,
Fernando Fidalgo y Nueva Comunicación

Depósito Legal: LE-227-2003

león

león, past and future

Ciudad de paso del Camino de Santiago, acogedora desde siempre con cuantos peregrinos, viajeros y turistas la han hecho su hogar durante unas horas o unos días.

El viajero a su llegada a León se va a quedar impresionado ante la gran cantidad de estilos y vestigios artísticos que se irá encontrando en cada una de sus calles y de sus monumentos.

Formada sobre lo que fue el campamento militar romano de la Legio VII "Gemina" en Hispania, a orillas del río Bernesga, León es un enclave milenario por el que pasaron las invasiones bárbaras y musulmanas y en el que surgieron la monarquía y los clanes nobiliarios del noroeste español a partir del siglo X.

Thousands of pilgrims, travellers and tourists have been passing through León for ages and have been given a hearty welcome on their way to Santiago, as the city lies in the Way of Saint James. When the traveller arrives at León he will feel impressed by the great diversity of styles and artistic vestiges which he will discover while wandering around the streets and encountering monuments.

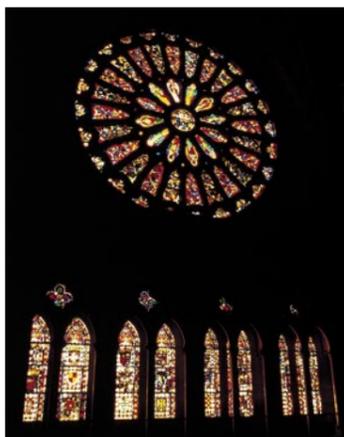
León was built up on a former Roman military settlement of the Legio Septima "Gemina" in Hispania, alongside the Bernesga river. León is a millenary enclave that underwent Barbarian and Muslim invasions. It is also the place where monarchy and Spain's north-eastern clans of the nobility arose from the 10th century onwards.



Paso obligado hacia Galicia y Asturias y nexo de éstas con la meseta, nos da una idea de la importancia de León como nudo de comunicaciones.

The city of León is located at the crossroad between Galicia and Asturias with the rest of the Iberian Peninsula, which gives us an idea about the importance of León as a communication point.





La ciudad de León hay que descubrirla poco a poco, conocerla a pie, ya que sus monumentos más preciados, su rico patrimonio cultural, se encuentra en el interior de la Muralla romana, con remodelaciones medievales, que rodea su casco antiguo. Pero León no sólo ofrece su rico pasado. Quienes la visitan podrán gozar de una urbe moderna, comercial, con barrios residenciales de amplias avenidas y zonas ajardinadas; muestras de una arquitectura moderna y vanguardista, edificios como el Auditorio Ciudad de León, el nuevo Centro Cívico del Crucero, la sede de la Junta de Castilla y León y el que será el Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León, son buenos ejemplos de ello. Una ciudad moderna que en el año 2002 ha sido premiada por el Consejo Europeo de Urbanistas con el "Gran Premio Europeo de Urbanismo" por sus labores de recuperación del casco histórico.



Luis Mateo Díez
Escritor, miembro de la Real Academia Española de la Lengua

espejo de león

The city of León should be discovered step by step and on foot, as its precious monuments and its rich cultural heritage are located inside the Roman walls with medieval remodelling which border the old city.

But León's rich past is not the unique present offered to delight visitors. Tourists coming to León will also have the chance to enjoy visiting a modern and commercial city, with residential neighbourhoods, big avenues and garden areas. Avant-garde and modern architecture is present everywhere and buildings such as the Auditorio Ciudad de León (León City's Auditorium), the new Centro Cívico del Crucero (Cruise Civic Centre), the seat of the Junta de Castilla y León and the Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (Museum of Contemporary Art of Castile and León) do prove it is a modern city. Having a walk along the streets, one will easily understand why León was granted in 2002 the "European Great Award of Urban Planning", an award given by the European Council of Town Planners in recognition of the work made for the old city's regeneration.



No hace mucho escribí un artículo donde hablaba de León como ciudad invisible.

Esa idea de la invisibilidad de las ciudades, proviene de aquel hermoso libro de Italo Calvino sobre la condición imaginaria que tienen algunas, y que se sustenta en la capacidad de haberse hecho dueñas de su mito. El mito es el aliciente imaginario de su identidad y a él contribuye fundamentalmente la invención literaria, una suerte de memoria que no se aferra a la realidad sino a la imaginación: la memoria contaminada por el sueño de quienes no se conforman sólo con vivirla y amarla ni se resignan a que los administradores de la realidad sean sus únicos dueños y señores. Lo invisible es un término de lo oculto o de lo desaparecido, exactamente de lo que no se puede ver, pero no como constatación de lo inexistente, Dios me libre de decir que León no existe, que las ciudades invisibles no muestran la realidad de sus calles y monumentos, el paisaje que las contiene: dos ríos, por ejemplo, el Torio y el Bernesga, delimitando un territorio de frontera y cruce de caminos en la estela de un Viejo Reino que comenzó siendo un campamento de romanos.

Lo que yo quería indicar es que la invisibilidad, en el sentido que tiene la metáfora de Calvino, ofrece sin remedio la contrapartida del descubrimiento, y el aval literario de la invención que tanto contribuye al mito, concita que ese descubrimiento suponga el placer del esfuerzo, un placer sin duda recompensado.

A León hay que venir, se necesita la voluntad de hacerlo, ya que no se trata de una de esas ciudades que están a la vuelta de la esquina, que salen al paso. Hay que venir, no queda más remedio, la voluntad de descubrirla implica la actitud de querer mirarla, su invisibilidad la hace exigente, no se entrega al pie del camino, aunque en el Camino de Santiago se encuentre. Hay que venir y es fácil apreciar la armónica belleza de su actualidad, el contraste de lo antiguo y lo nuevo, y corroborar algo muy propio de las ciudades que tanto fascinaron a Calvino: cierta calidad de ensueño en el fulgor de las luces, un poderoso brillo de invierno y estío que asemeja el resplandor de las estaciones y que probablemente fue lo que le hizo decir a Ortega y Gasset que "irradiando reflejos tiene León un despertar de joya". Pocas ciudades tan antiguas y tan de ahora mismo, han tenido un espejo literario tan intenso, en la lírica, en la ficción. León se puede leer, sentir resonando en el canto de sus poetas, vivir en la escritura de sus narradores. Pero hay que verla. Lo invisible cobra un grado mayor de misterio cuando se desvela.

zona

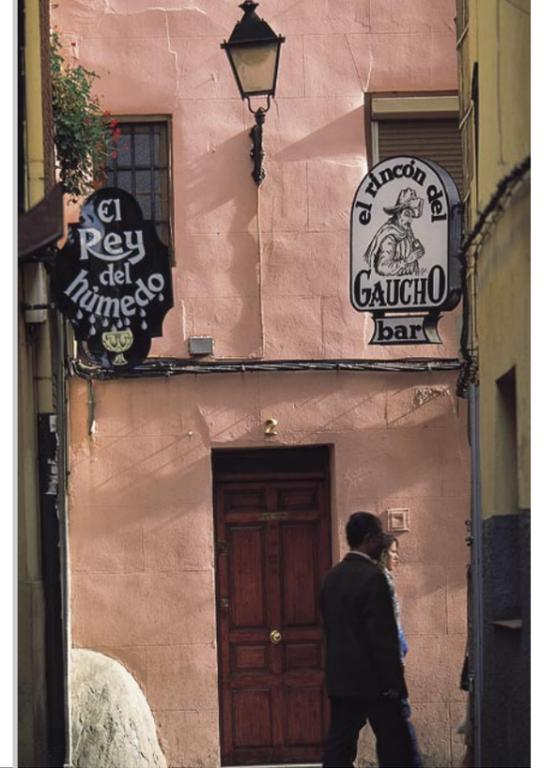
the old city

antigua



El Húmedo es sin duda uno de los barrios más emblemáticos de León. Su historia se hace patente en cada uno de sus rincones, en cada palmo de este atractivo casco histórico de intrincadas callejuelas...

There is no doubt that this is one of the most emblematic districts in León. Its history is patent on every street corner of this Old City. The narrow winding streets' names recall the old craft trades like Platerías (silverware),...



(the "wet district")

...Azabachería (jet merchants) and so on. Nowadays these streets still preserve their former atmosphere and commercial past. Besides, they are a real temptation for people as their offer the very best gastronomy and wines of the region, which can be tasted either by "tapeo" (a very typical Spanish habit which consists in eating tapas, mini snacks and cuisine in miniature), or by savouring a delicious meal in a good restaurant.

When visiting the "Wet District", you can't miss paying a visit to the Plaza Mayor, the Palace of the Counts of Luna - with a façade dating from the 14th century -, the Casa de las Carnicerías (House of the Butchers), the Palace of Jabalquinto, the Romanesque church of the Mercado, the beautiful Plaza del Grano or that of San Martín. All these places have preserved the taste and the atmosphere of days gone by in León.



(barrio húmedo)

...con antiguos nombres gremiales: Platerías, Azabachería, etc. que conservan su sabor y su pasado comercial y que en la actualidad tienen a cuantos las recorren con la mejor muestra de nuestra cocina y de nuestros vinos, ya sea de un modo informal con algo tan leonés como "el tapeo", o sentados ante una buena mesa.

La Plaza Mayor, el Palacio de los Condes de Luna -con portada del siglo XIV-, la Casa de las Carnicerías, el Palacio de Jabalquinto, la iglesia románica del Mercado, la bella Plaza del Grano o la de San Martín son algunos de los muchos lugares que hay que visitar en el paseo por este popular barrio que guarda ese sabor del León antiguo.





Justo a espaldas de uno de los rincones más hermosos del centro capitalino, en el que comparten espacio...

In the Romantic District, known as "El Cid" by Leonese people, you can have a stroll in the Romantic Garden...



(barrio romántico)

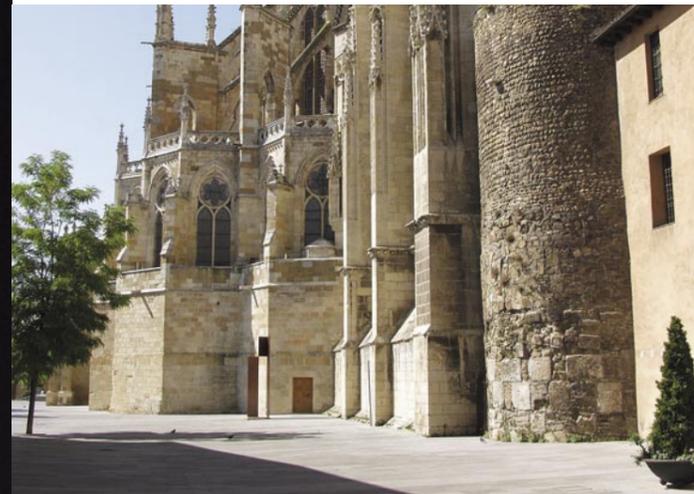
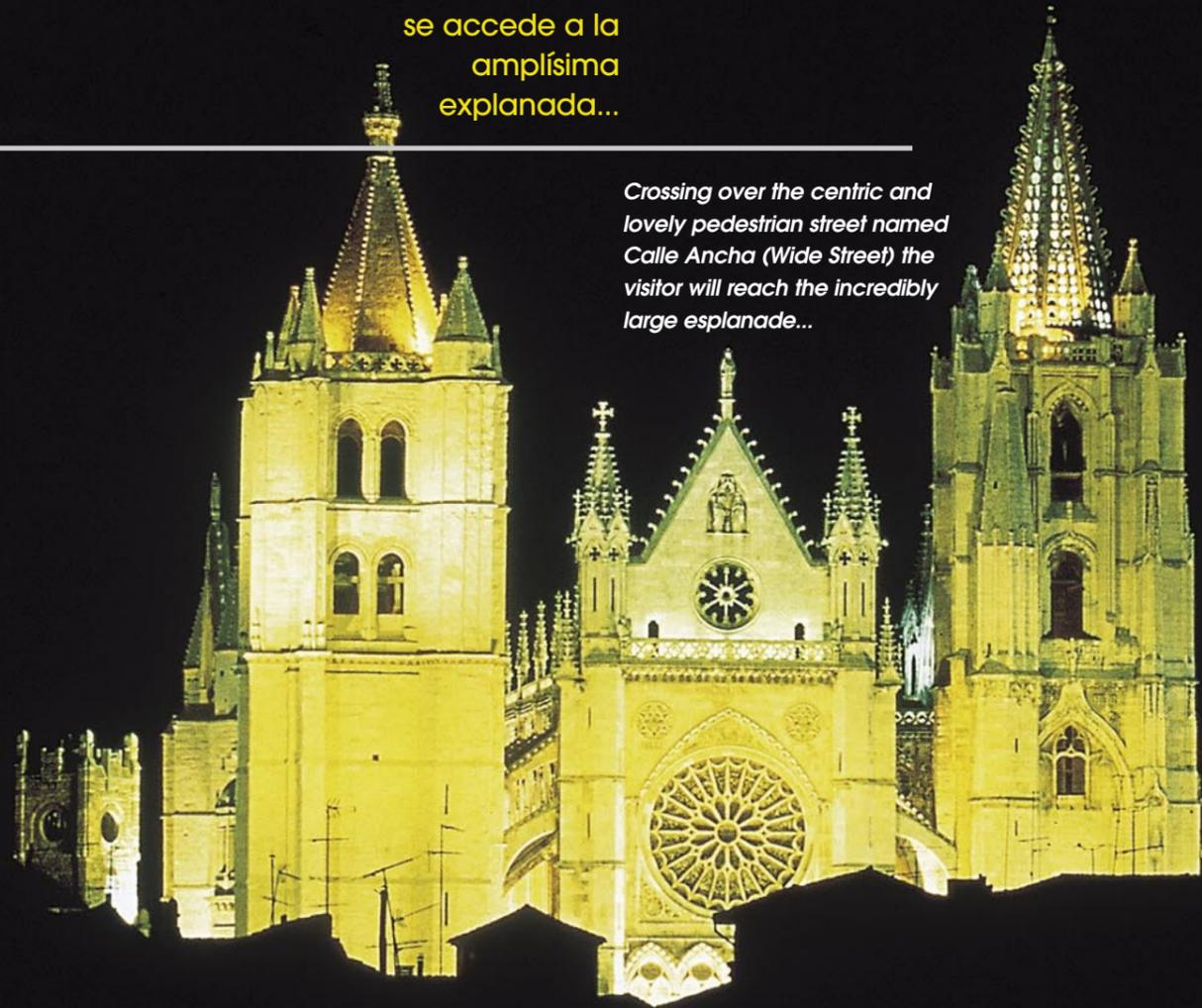
...la Casa Botines (s. XIX) -una de las obras leonesas del genial arquitecto catalán Antonio Gaudí-, el Palacio de los Guzmanes (s. XVI), -de los más suntuosos palacios señoriales de la ciudad-, y a pocos metros, el Palacio de Justicia y la Real Basílica de San Isidoro, se encuentra el Barrio Romántico, conocido por los leoneses como "El Cid" y en el que además de pasear por su Jardín Romántico o por sus vías empedradas, se puede degustar un vino en cualquiera de sus numerosos bares y tabernas.

(the romantic district)

...and along the streets covered with cobblestones. Moreover, there are numerous pubs and taverns where you can have a drink. This district is located just behind one of the most beautiful spots of the capital's centre, where you can see the Casa de Botines (19th century) one of the Leonese masterworks by Catalan architect Antonio Gaudí, the Palace of the Guzmanes (16th century), one of the most sumptuous seigniorial palaces in the city lying just a few meters away from both Palacio de Justicia (Law Courts) and the Collegiate Church of San Isidoro.

Desde la céntrica y preciosa vía peatonal conocida como Calle Ancha se accede a la amplísima explanada...

Crossing over the centric and lovely pedestrian street named Calle Ancha (Wide Street) the visitor will reach the incredibly large esplanade...



(zona de la catedral)

...en la que se yergue majestuosa la Catedral de Santa María (s. XIII), joya del Gótico, símbolo de la ciudad y orgullo de los leoneses. Rodeada de bellos edificios y recoletas callejas puede disfrutarse del conjunto arquitectónico del Hospital de Nuestra Señora de Regla, que fuera antiguo Palacio de Renedo de Valdetuéjar. A pocos metros se encuentra la Fundación Vela Zanetti, museo que recoge buena parte de la obra de este pintor burgalés.

(cathedral surrounding places)

...where the 13th-century Cathedral of Santa María stands majestically. The Cathedral is a wonder of Gothic architecture, it is the symbol of the city and Leonese people are really proud of it. Magnificent buildings and quiet streets surround it. Once the Palace of Renedo de Valdetuéjar, the architectonic whole of the Hospital de Nuestra Señora de Regla is worth a visit too. A few meters away, you can visit the Vela Zanetti Foundation, a museum where the work by the painter from Burgos has mainly been collected.

zona



El centro de León es un gran escaparate delimitado por la calle Ordoño II, arteria principal de la capital que acoge la zona de encuentro comercial más importante de la ciudad. Los comercios de toda la vida en la zona antigua, los de mayor solera, junto a otros establecimientos que han incorporado las últimas tendencias.

León's city centre can be considered as a huge shop window delimited by Ordoño II Street, the capital's thoroughfare. This is the most important place as far as trade and shops are concerned in the city. There are not only traditional shops which have been in the same place for ages in the ancient area, but also fashionable boutiques and shops which have been keeping up with the fashions for the last years.

trade & shopping in león



Desde la céntrica Plaza de Santo Domingo se accede al casco histórico leonés a través de la calle Ancha y a otras afluentes de gran tradición comercial como La Rúa.

La Chantría es una de las zonas rejuvenecidas e incorporadas para la ciudad como núcleo comercial. Sus parques han creado una gran animación que se ha visto incrementada con la instalación de un centro comercial. Eras de Renueva se ha convertido en poco tiempo en la zona de expansión de la ciudad; la creación del Auditorio Ciudad de León y la ubicación del Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León -MUSAC- convierten a esta zona en un lugar de grandes atractivos. Entre ellos destaca una floreciente zona de bares y restaurantes que compiten con auge por hacerse con el protagonismo de los habituales de la ciudad.

Leaving the centric Plaza de Santo Domingo and crossing over the Calle Ancha it is possible to go to León's medieval city and also to other traditional commercial streets such as La Rúa.

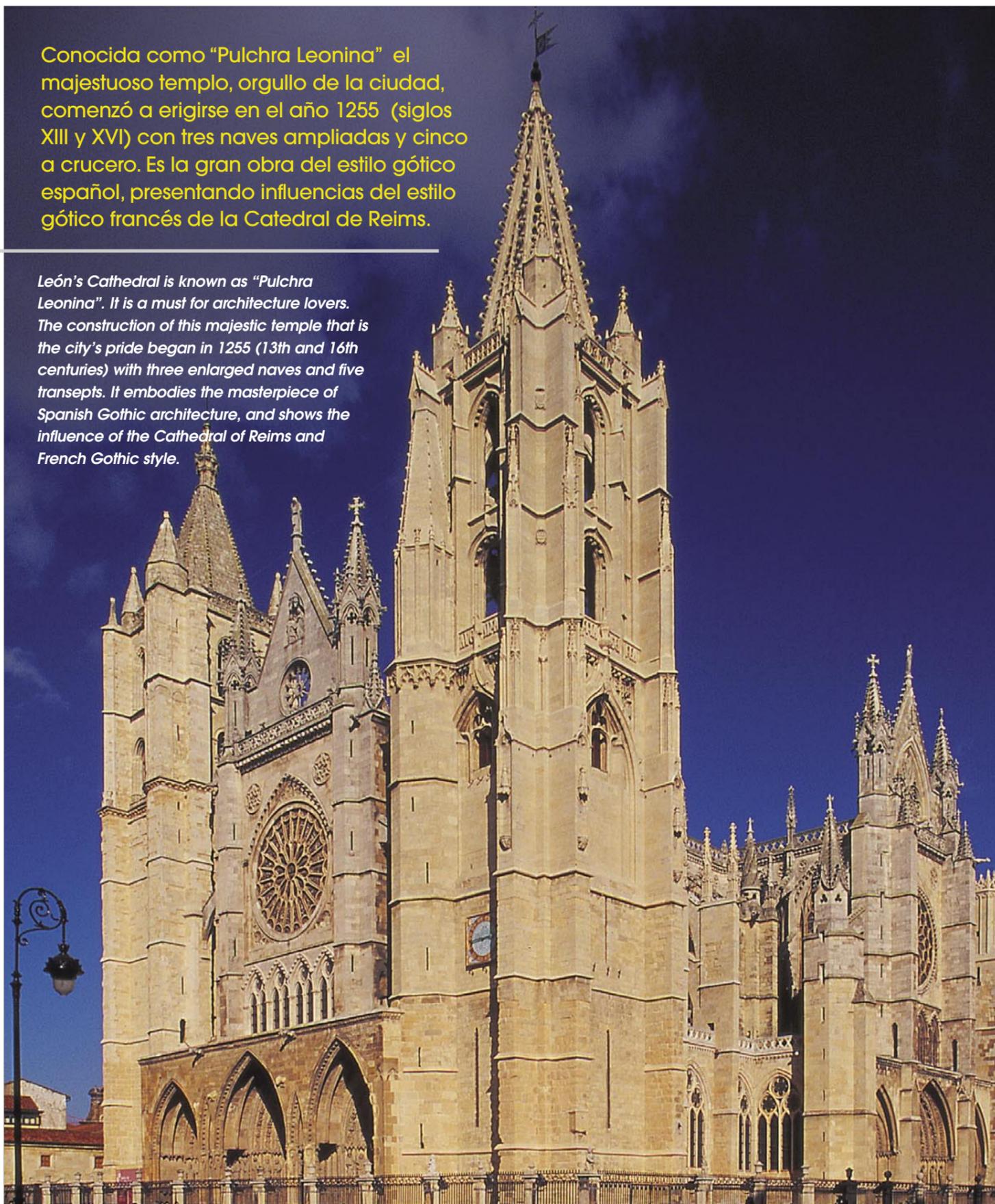
La Chantría is a renewed area that has been converted into a commercial nucleus. In addition to its parks' liveliness, the creation of a shopping centre has contributed to the area's bustle.

Eras de Renueva has become lately the city's expansion area, as the creation of the Auditorio Ciudad de León (León City's Auditorium) and the location of the MUSAC, that is the Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (Contemporary Art Museum of Castile and León) make it a very appealing area. Another entertainment to catch people's attraction: a prosperous zone of pubs and bars, which is successfully doing its best so as to win regular customers' favour.



Conocida como "Pulchra Leonina" el majestuoso templo, orgullo de la ciudad, comenzó a erigirse en el año 1255 (siglos XIII y XVI) con tres naves ampliadas y cinco a crucero. Es la gran obra del estilo gótico español, presentando influencias del estilo gótico francés de la Catedral de Reims.

León's Cathedral is known as "Pulchra Leonina". It is a must for architecture lovers. The construction of this majestic temple that is the city's pride began in 1255 (13th and 16th centuries) with three enlarged naves and five transepts. It embodies the masterpiece of Spanish Gothic architecture, and shows the influence of the Cathedral of Reims and French Gothic style.

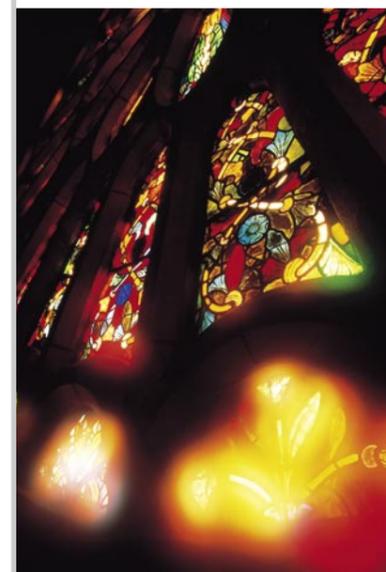


(the cathedral)

Daylight passes through the impressive medieval stained-glass windows and illuminates the svelte building's interior. They are believed to be one of the Cathedral's most characteristic and emblematic elements, together with the decorated central doorway named "de la Virgen Blanca". The exterior view is extraordinary and the portico flanked by the steeple towers and the big central rose window is breathtaking. The cloister presenting a nice sculptural work in the vaults is home to the Cathedral Museum, which contains a lot of extraordinary assorted artworks dating from all ages: paintings, sculpture, silver and gold plate.

(catedral)

Sus impresionantes vidrieras medievales dejan pasar la luz al interior del esbelto edificio, siendo éstas lo más característico y emblemático del conjunto, junto con la decorada puerta central o de la Virgen Blanca. El aspecto exterior es impresionante, destacando el pórtico custodiado por las torres aguja y su gran rosetón central. El claustro, con bella labor escultórica en sus bóvedas, alberga el Museo Catedralicio, repleto de extraordinarias muestras del arte de todas las épocas en sus más diversas manifestaciones: pintura, escultura, orfebrería.





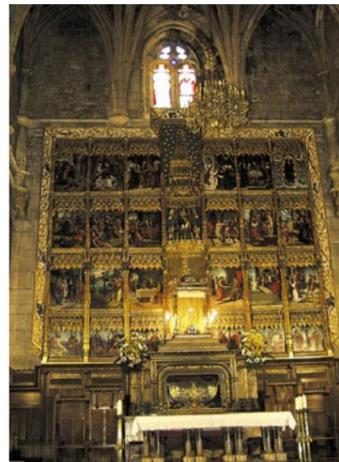
(real colegiata de san isidoro)

Mezcla de estilos desde el románico más puro de su Panteón Real o el gótico ábside de la capilla Mayor. La planta es de tres naves con bóveda de cañón central. Tiene más de doscientos capiteles que forman un conjunto muy bello de imágenes y símbolos. Destaca también su espectacular decoración, principalmente en el Panteón de los Reyes, con pinturas románicas del s. XI recreando escenas bíblicas y otras más mundanas. Su pantocrátor es uno de los más sobresalientes de Europa. En su interior reposan 23 reyes y reinas, 4 infantes y cuatro condes, además del santo titular cuyos restos fueron traídos de Sevilla en 1063.



(the collegiate church of san isidoro)

This church is a melting pot of styles from the purest Romanesque of the Panteón Real (Pantheon of the Kings) to the Major Chapel's Gothic apse. The floor plan has three naves with a central semi-circular vault. It has more than two hundred capitals which form a very beautiful collection of images and symbols. Its spectacular decoration is remarkable as well, particularly in the Pantheon of the Kings where we can find Romanesque paintings which date back to the 11th century and depict biblical scenes and also more mundane scenes. Its so-called "pantocrator" (representation of the Christ seating) is one of the most outstanding ones in Europe. Inside are buried 23 kings and queens, 4 infants and four counts. The saint who gives the church its name is also buried here, as his mortal remains were brought from Seville in 1063.



(iglesia de nuestra señora del mercado)

Obra de factura románica del siglo X aunque su fachada y la torre son del siglo XVI y XVII. Su planta es sorprendente y sus muros se van estrechando a medida que se acercan a los pies de la iglesia. Su interior está formado por tres naves, en donde se guarda una bonita imagen de la Piedad del siglo XV de autor desconocido, y la imagen de Nuestra Señora del Camino, de estilo gótico.

(the church of nuestra señora del mercado)

Although this Romanesque work was built in the 10th century, both façade and tower date back to the 16th and 17th centuries. Its floor plan is surprising, as the walls become tighter as they draw near the church's base. There are three naves in its interior, where it is possible to admire a lovely image of the Piedad of the 15th century made by an unknown author and the image of Nuestra Señora del Camino of Gothic style.

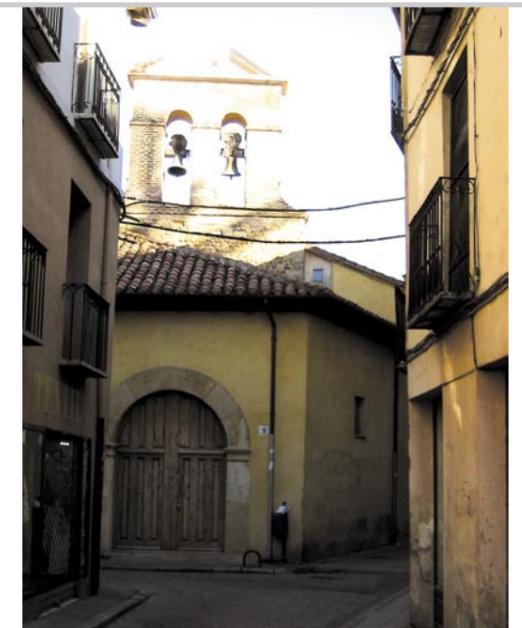


(san salvador del palat del rey)

Monasterio en el siglo X y templo al estilo mozárabe después, apenas quedan hoy vestigios de las fábricas iniciales. En los últimos años la estructura original se ha descubierto en unas excavaciones donde han aparecido multitud de enterramientos.

(san salvador del palat del rey)

It was a monastery during the 10th century and became later a temple of Mozarabic style. Nowadays, we can hardly see the vestige of the initial constructions. The original structure has been discovered during the last years thanks to excavations where a vast number of burials have been found.



(palacio de los guzmanes)

Genial obra renacentista del siglo XVI, mandada edificar por la familia de los Guzmanes y cuyo diseño es obra del arquitecto Rodrigo Gil de Hontañón. Destaca la ornamentación del patio y la señorial fachada principal. Hoy es la sede de la Diputación Provincial.

(the palace of los guzmanes)

This brilliant 16th-century Renaissance work was commissioned by the family of the Guzmanes. Architect Rodrigo Gil de Hontañón designed it. Both the courtyard's ornamentation and the seigniorial main façade are outstandingly nice. Nowadays it is the seat of the Regional Council.



(consistorio o mirador)

En la Plaza Mayor. Fue construido a finales del siglo XVII en traza barroco-clasicista como precioso balcón oficial para presenciar actos públicos.

(consistory or balcony)

This building is located in the Plaza Mayor. It was constructed at the end of the 17th century in a baroque-classicist style, and was the lovely official balcony where public events could be witnessed.



(murallas)

Merece la pena contemplar especialmente los restos fronterizos a la torre de San Isidoro que corresponden tanto a la fortificación romana como a la medieval.

(walls)

You can't help but see the ruins bordering the San Isidoro tower corresponding to both Roman and medieval fortification.



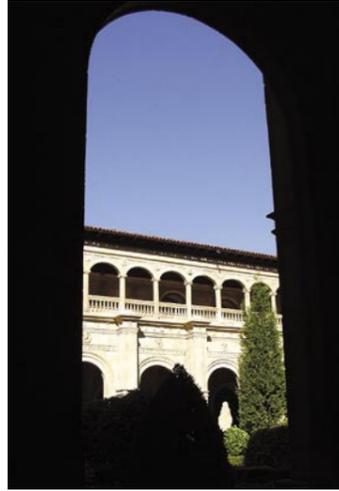
(convento de las carbajalas)

Conserva un portón del S. XVI y una iglesia del XVII.

(convent of the carbajalas)

This convent preserves a large door and a church from the 16th and 17th centuries respectively.





(palacio de los condes de luna)

Edificio de la poderosa familia de los Quiñones. Situado en una de las plazas con más solera de León, ofrece la fachada y un torreón del siglo XVI y un gran balcón de tres arcos de medio punto del XIV.

(the palace of the counts of luna)

This building belonged to the wealthy family named Quiñones. It lays in one of León's most traditional squares, and offers a façade and a large tower from the 16th century as well as a big balcony with three arches from the 14th century.



(hostal san marcos)

Elegante edificio del siglo XVI hoy convertido en Parador de Turismo, fue uno de los principales lugares de paso del Camino de Santiago. San Marcos era hospital y albergue de peregrinos. Sin lugar a dudas uno de los monumentos más importantes del Renacimiento español. Impresiona su monumental fachada plateresca. En su interior guarda tapices, bargueños, alfombras, cuadros y relojes que adoman sus dependencias.

(the convent of san marcos)

This elegant 16th-century building converted into a Parador de Turismo (luxurious tourism inn) was one of the main passage places on the Way of St James. San Marcos served as a hospital and lodging for pilgrims. Undoubtedly, it is one of the most important monuments of the Spanish Renaissance. It has an impressive Plateresque façade. It houses tapestries, basins, carpets, paintings and clocks which adorn its outbuildings.



(iglesia de san marcelo)

Esta iglesia del centro de León fue erigida en el siglo XVI. Dos tallas del incomparable escultor Gregorio Fernández correspondientes al santo titular, patrono de la ciudad, y a un Cristo, son sus joyas principales.

(church of san marcelo)

This church situated in the centre of León was erected in the 16th century. It is home to two wooden carvings - the church's main treasures - by the likes of the incomparable sculptor Gregorio Fernández. They represent the titular saint who is the city's patron saint, and one Christ.



(casa botines)

Situada en la plaza de San Marcelo. Se trata de un bello conjunto arquitectónico obra del artista catalán Antonio Gaudí quien con mucho ingenio hizo una particular interpretación del arte gótico. El edificio tiene vistas a tres calles y rematado por cuatro torres en cada ángulo. Además, frente a él, se encuentra una escultura del propio Gaudí sentado en un banco que deja sitio al turista para que se siente a su lado y contemple plácidamente su hermosa obra.

(house of botines)

The Casa de Botines is located in the square of San Marcelo. Its is a magnificent architectonic work by Catalan artist Antoni Gaudí who ingeniously made a particular interpretation of Gothic art. The building looks out onto three streets and four towers crown it at every side. Moreover, in front of it we can see a sculpture representing Gaudí himself seating in a bench. The tourist is given the possibility to seat with him and have a placid look at the master's beautiful work.

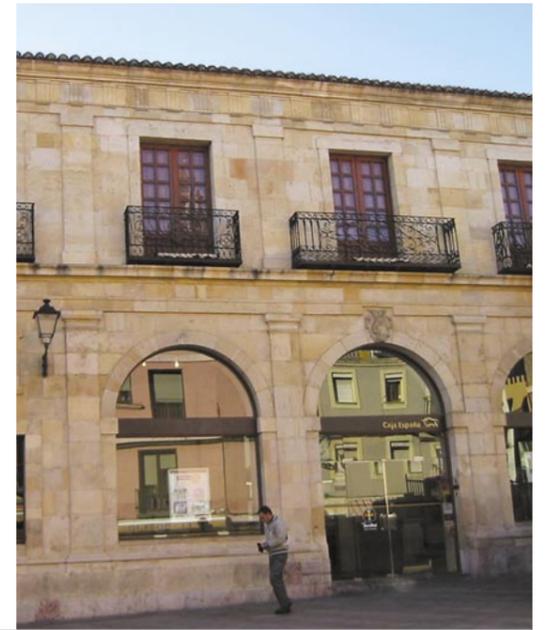


(casa de las carnicerías)

En la plaza de San Martín, corazón del Barrio Húmedo, se yergue este edificio que nació como recinto municipal para el abasto de las carnes para la ciudad. Data del siglo XVI y destacan las elegantes pilastras toscanas y la puerta de medio punto sobre la que descansa el escudo municipal. La realización del edificio ha sido atribuida al arquitecto Juan del Ribero Rada.

(the house of the butchers)

This 16th-century building rises in the square of San Martín, that is the heart of the Wet District. It was created as a municipal place for supplying the city with meats. The elegant Tuscan pilasters and the doorway where the municipal escutcheon lies are really interesting. The building's construction has been attributed to architect Juan del Ribero Rada.



(convento de la concepción)

Convento fundado en 1518 por doña Leonor de Quiñones que presenta una bellísima portada gótica, embellecida más si cabe por un corredor de pinturas mudéjares. Su rigurosa clausura impide contemplar su importante tesoro artístico.

(convent of the concepcion)

This convent was founded in 1518 by doña Leonor de Quiñones. It features a beautiful Gothic façade embellished by a corridor with Mudéjar paintings. The important artistic treasure housed can't be contemplated because of a rigorous enclosure.

La oferta museística se encuentra repartida en diversas instituciones incrementándose con el nuevo Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León -MUSAC-.

León offers a wide selection of museums distributed among several institutions. This choice has been increased thanks to the creation of the MUSAC (Contemporary Art Museum of Castile and León).



(auditorio ciudad de león)

León ha hecho una importante apuesta por la cultura con la creación del Auditorio Ciudad de León, inaugurado oficialmente por S.A.R. el Príncipe de Asturias D. Felipe de Borbón, el día tres de octubre de 2002. Al margen de su atractivo turístico e impulso a la imagen de la ciudad, el auditorio supone un empuje a las artes escénicas, al turismo congresual y a la cultura, mostrando numerosas posibilidades para el desarrollo de distintas propuestas artísticas, culturales y profesionales.

(the león city's auditorium)

León is aware of the importance of culture in our lives; that's why the León City's Auditorium has been conceived. His Royal Highness the Prince of Asturias D. Felipe de Borbón officially inaugurated it on 3rd October 2002. Besides both tourist attraction and the improvement of the city's image, the auditorium will boost scenic arts, congressional tourism and culture, as it will offer a wide range of possibilities for artistic, cultural and professional exhibitions.



(museo de león)

Objetos que van del Paleolítico al siglo XVIII. Colección epigráfica con estelas y lápidas, mosaicos romanos como el de Hilas y las Ninfas, útiles romanos de hierro, bronzes, numismática, etc. De época medieval, la Cruz mozárabe de Santiago de Peñalba, el Calvario románico del Corullón y el Cristo de Carrizo, en marfil del siglo XI. La sacristía reúne fondos de los siglos XVI al XIX, entre los que destacan tres obras de Juan de Juni: La Piedad, la disputa entre monjes y judíos, y un San Mateo. Obras de Pedro de Mena, Carmona, Maestro de Palanquinos y otros. Orfebrería, mobiliario, esmaltes, etc.

(león's museum)

In this museum we can find objects which stretch back into different eras, from the Palaeolithic to the 18th century. The museum ranges an epigraphic collection with steles and tombstones, Roman mosaics such as "Hilas y las Ninfas", Roman iron utensils, bronzes, numismatic, and so on. Dating from the medieval era, we can find Santiago de Peñalba's Mozarabic Cross, the Corullón Romanesque Calvary and the Christ of Carrizo, in ivory dating from the 11th century. The sacristy gathers collections from the 16th and 19th centuries, notably three pieces of work by Juan de Juni: La Piedad, the dispute between monks and Jews, and one San Mateo. We can also be delighted with the work of Pedro de Mena, Carmona, Maestro de Palanquinos and many other artists: silver and gold plate, furniture, enamels and so forth.



(museo catedralicio diocesano)

Inaugurado en 1981, es el resultado de la fusión del antiguo museo catedralicio con el diocesano. Contempla fondos desde la prehistoria hasta el neoclasicismo, repartidos en 17 salas en el entorno del claustro catedralicio. Del románico hay tallas y grupos de los siglos XII y XIII. Obras de Juni, Becerra, Gregorio Fernández, Rozas, etc. Pinturas de Pedro de Campaña, Julio Romano, Francisco Camilo, Maella y trípticos y tablas de los mejores anónimos castellanos y flamencos. Marfiles, telas y cerámicas, códices singulares como el Antifonario Mozárabe, la Biblia del siglo X y el Libro de las Estampas.

(diocesan cathedral museum)

This museum was inaugurated in 1981. It is the result of the merging of the former Cathedral Museum with the Diocesan one. It preserves collections from the prehistory up to the neo-classicism which have been shared out among 17 rooms surrounding the cathedral's cloister. We can admire wooden carvings and groups from the 12th and 13th centuries in the Romanesque style. Works by Juni, Becerra, Gregorio Fernández, Rozas, etc. Paintings by Pedro de Campaña, Julio Romano, Francisco Camilo, Maella and also triptychs and panels by the best Flemish and Castilian anonymous artists are to be found in this Museum too. Ivories, fabrics and paintings, ceramics, peculiar codices as the so-called Antifonario Mozárabe (Mozarabic Antiphony), the Bible from the 10th century and the Libro de las Estampas (Book of the Prints).

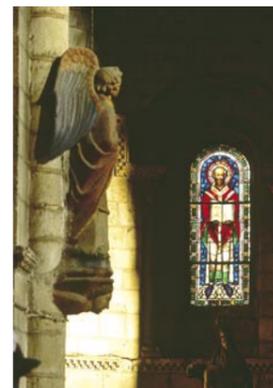


(Museo de Arte Contemporáneo)

El MUSAC es ya una pieza fundamental en el desarrollo del arte contemporáneo en Castilla y León estableciendo una estrecha relación entre los artistas locales y las tendencias internacionales. Su concepto museológico dibuja el escenario del arte como una estructura a partir de un sistema abierto, formado por un tejido de cuadrados y rombos, que permite que el arte se sienta cómodo. Desarrollado en una sola planta, de más de 8.000 m2 de superficie, posibilita la materialización de un espacio amplio y cómodo donde el arte está abierto en un diálogo con el espectador a través de sucesivos espacios. Su llamativa fachada principal de cristales multicolores es un guiño evidente a las vidrieras de la Catedral y constituye la imagen principal del museo.

(Museum Of Contemporary Art)

The Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León or MUSAC - Museum Of Contemporary Art of Castilla y León - plays a key role in the development of the current contemporary art in Castilla y León as it sets up a close relationship and exchange between local artists and international trends. Its concept of museum draws the scene of art as a structure from an open system, made up of a web of squares and rhombuses, where art can feel comfortable. It takes up a sole floor covering more than 8,000 square meters, and features a spacious and comfortable area where art is open to a dialogue with spectators though successive wide-ranging areas. The flashy main façade featuring multicolored glass is a manifest veiled reference to the stained-glass windows of the Cathedral and represents the main image of the museum.



(museo de la real
colegiata de san isidoro)

Además de los frescos del Panteón de los Reyes, son de gran belleza el Cáliz de doña Urraca del siglo XI, la Arqueta de los marfiles y el Portapaz del Pantocrátor del mismo siglo, la Arqueta de Limoges... Colección de cruces como la de Enrique de Arfe, relicarios, cofres, telas y códices, con el Codex Legionensis, la Biblia Románica y las Morales de Job.

(the collegiate church of
san isidoro's museum)

In addition to the Pantheon of the Kings' frescoes, there are beautiful objects which can't be missed, e.g. the Chalice that belonged to doña Urraca (11th century), the Ark of the ivories and the so-called "Portapaz del Pantocrátor" that dates from the same century, the Ark of Limoges... There is also a collection of crosses as Enrique de Arfe's, reliquaries, chests, tapestries and codices, such as the Codex Legionensis, the Romanesque Bible and the Morales of Job.

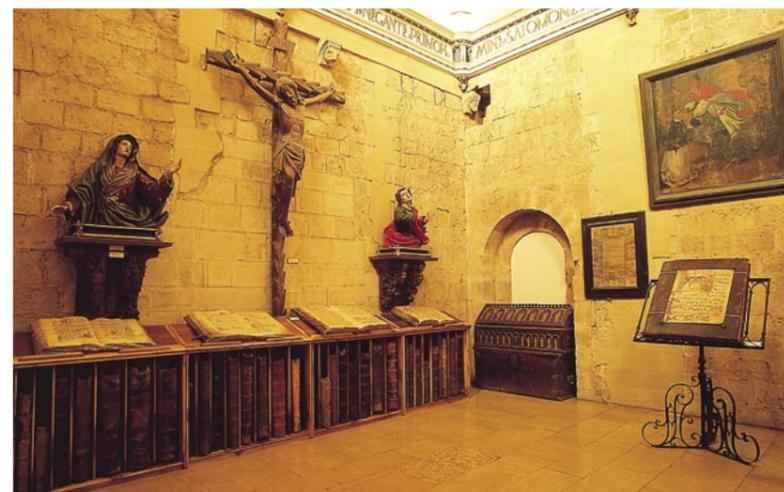
(fundación vela zanetti)

Fundación, de titularidad municipal, encargada de difundir la obra del artista José Vela Zanetti afincado en León desde muy joven y donde sería nombrado Hijo Adoptivo en 1996.

En sus salas se exhiben obras del pintor que hubo de exiliarse a partir de la Guerra Civil. La visita permite conocer mejor la obra del autor de murales que embellecen edificios como el de las Naciones Unidas en Nueva York "La ruta de la libertad".

(the vela zanetti foundation)

This municipal Foundation aims at making artist José Vela Zanetti's work known. Actually, the artist established himself in León when he was a child, and he was appointed Adopted Son of the city in 1996. He was forced into exile during the Spanish Civil War. The painter's works are exhibited in the museum's rooms. Thanks to the visit, it is possible to understand better the work of the author who has embellished with his murals buildings such as the United Nations' headquarters in New York with the work "La ruta de la libertad".



(museo etnográfico provincial)

Colecciones de trajes, joyas, adornos, exvotos, amuletos, limosneras, crucifijos, tarros de botica, aperos de labranza y otros útiles. Destaca, en arqueología, el Ídolo de Rodicol, de la Edad de Bronce.

(the provincial ethnographical
museum)

This museum is crammed with a wide collection of costumes, jewels, adornments, thanksgiving plaques, amulets, alms boxes, crucifixes, pharmacy jars, farming tools and other utensils. The Idol of Rodicol (Bronze Age) is outstandingly important from an archaeological point of view.



A cada paso, en cada calle, la ciudad de León está adornada por numerosas fuentes, estatuas y monolitos.

At every step, in every street, the city of León is smartened up thanks to numerous fountains, statues and monoliths.



Grandes fuentes como la de la Plaza de Santo Domingo, modernas como la de Santa Ana, o con historia como la fuente de la Plaza del Grano, la de Neptuno, el Caño Badillo y la de Guzmán, en la glorieta de entrada a la ciudad desde la estación de ferrocarril –cuya estatua erigida en 1900 en honor de Guzmán el Bueno constituye uno de los emblemas de la ciudad–. En el centro de la plaza Circular del Ensanche, plaza que divide en dos la Gran Vía de San Marcos, se encuentra la estatua de la Inmaculada Concepción (inaugurada el 2 de junio de 1956) cuya imagen, esculpida en piedra blanca, descansa sobre un alto pilar de piedra de sillería almohadillada.



There are big fountains like the one in Plaza de Santo Domingo, modern ones like that of Santa Ana, and even historical ones like the fountains in the Plaza del Grano, the Neptune Fountain, the Caño Vadillo and the fountain of Guzmán in the roundabout at the city's entrance when coming from the train station. The fountain's statue was erected in 1900 in honour of Guzmán el Bueno and is said to be one of the city's symbols. The statue of the Inmaculada Concepción (inaugurated on 2nd June 1956) rises right in the centre of the plaza Circular del En-





Alfredo Álvarez Álvarez
Escritor, Profesor de Turismo de la Universidad Carlos III

La ciudad de las mil caras

Todo aquel que se acerque a León debe saber que, como vieja y sabia ciudad que es, esconde una cara diferente para cada visitante, pero la misma mano abierta para mostrar que las grietas del tiempo no le han hecho mella, que conserva la ilusión de saberse en el centro de la Vía Láctea que da luz al Camino de Santiago, y de conocer todos los secretos de la hospitalidad.

Por ello, si vienes buscando los recovecos de la historia, las piedras viejas te dirán lo que casi todo el mundo sabe, que la fundaron los romanos y que llegó a ser sede imperial con Alfonso VII; y, si paseas a la vera de sus murallas, te regalará seguramente unos instantes de sosiego inolvidables; o la sensación de poder tocar un diamante con los dedos cuando visites el Panteón de los Reyes en San Isidoro. Entrar en la Catedral y dejar que te deslumbren desde lo alto los destellos de sus miles de colores, o admirar la pulcritud del edificio, te mostrará el significado del término belleza en toda su amplitud. Y esa sensación de pequeñez que te hace sentir la contemplación de San Marcos desde la plaza enorme sólo es la expresión del paso del tiempo y de los hombres por ese antiguo hospital de peregrinos, hoy transformado en Parador de Turismo.

Sí, mil caras. Como la de Genarín, el santo pagano y heterodoxo inmortalizado por mor de una muerte esperpéntica, al lado de la muralla, atropellado por el único camión de la basura de que disponía la ciudad en aquel año infausto de 1929, el propio Jueves Santo. De ahí que aún se recuerde cada año, en el mismo día, entre bromas, orujo y procesión con evangelistas incluidos, a ese pellejero que dejó la vida para convertirse en mito, en el último gran mito leonés. Que acaso se cruzara en alguna ocasión con el propio Gaudí (sí, el mismo, el catalán universal) cuando éste trabajaba en la construcción de la Casa de Botines, una joya modernista edificada por iniciativa de un grupo de comerciantes leoneses, hoy sede de Caja España, y para la que se pide la declaración de Patrimonio de la Humanidad junto con otras obras del genial arquitecto.

Pero has de saber, viajero, que hay otras caras, la del Museo de Arte Contemporáneo que sin duda dará luz a un futuro más que prometedor, como el propio Auditorio recién estrenado; aunque, si te subyuga eso que los más fashion llaman shopping, pierde cuidado, la nueva zona comercial no tiene desperdicio; y, si lo tuyo es lo de comer paladeando a fondo, estás en un paraíso: tapas para alternar, o morcilla, o picadillo, o cecina de chivo, o lechazo, o lo que pidas, como si te da por pedir la luna de ese cielo incomparable del mes de junio. El mismo cielo que un día vio esa joya de aljama que un grupo de arqueólogos está sacando a la luz para que la disfrutes y que ha metido a León en la Red de Juderías de España por la puerta grande.

Muchas caras por descubrir como ves, viajero; así que tómate tu tiempo para caminar, para degustar, para admirar, para dejarte sorprender; y ve tranquilo, estás entre amigos.

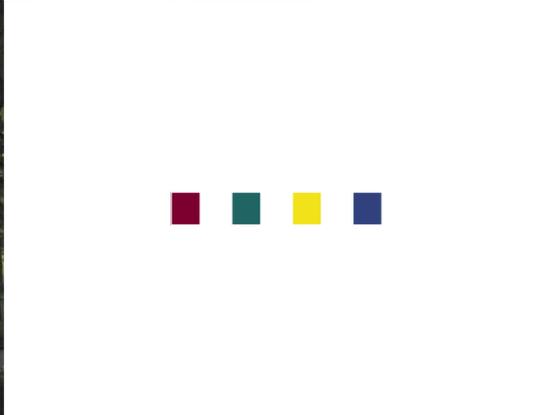


Otras esculturas adornan las plazas leonesas como las de la explanada de la Catedral, el León de Guanajuato (donado por León de Guanajuato -Méjico- a la ciudad) en la glorieta de Eras de Renueva, el monumento a Las Cabezas en la Plaza de San Isidoro, El Peregrino de la plaza de San Marcos frente al Hostal del mismo nombre, esculpido por José M^a Acuña, o la propia escultura en bronce que representa a Antonio Gaudí sentado en un banco frente a la Casa de Botines, son sólo algunos de los muchísimos ejemplos de arte en la calle.



sanche, a square which divides in two the Gran Vía de San Marcos. This image was sculptured in white stone and rests on a big stone pillar with bossage. There are other sculptures embellishing Leonese squares e.g. the sculptures in the Cathedral's explanada, the León de Guanajuato (donated by León de Guanajuato -Mexico- to the city), in the roundabout Eras de Renueva, the monument to Las Cabezas in the square named Plaza de San Isidoro, El Peregrino (The Pilgrim) in the square San Marcos opposite to the Hostel that bears the same name, sculptured by José M^a Acuña. Last but not least, the bronze sculpture representing Antonio Gaudí seating in a bench facing the Casa de Botines. These are some of the artistic examples which can be encountered while having a walk around León.





Los parques de San Francisco, Francisco de Quevedo, De los Reyes, el Jardín Romántico, La Granja, La Candamia, los paseos de La Condesa, de Papalaguinda -paralelo al río Bernesga-, el propio cauce del río y los amplios espacios verdes en el Polígono de Eras de Renueva, el Polígono 58 y La Palomera constituyen lugares ideales para disfrutar de los colores de cada estación.



León es una ciudad para pasear sin prisas. Su más de un millón de metros cuadrados de zonas verdes decoran su fisonomía.



León is the perfect city to wander. It has more than one million square meters of green areas decorating the capital's physiognomy.



You should go for a walk in one of the city's numerous parks: San Francisco, Francisco de Quevedo, De los Reyes, the Romantic Garden, La Granja, and La Candamia. Avenues like La Condesa, Papalaguinda - alongside the Bernesga river-, the riverbank itself and the broad green spaces existing in the Polígono de Eras de Renueva, the Polígono 58 and La Palomera are the ideal place to enjoy the four seasons' changing colours.





León vive intensamente la noche. Una activa vida nocturna que comienza el jueves de la mano de los numerosísimos universitarios...

León's nightlife is very lively. Nocturnal activity starts on Thursday as this is university students' favourite day,...

...y que culmina el domingo de forma más relajada degustando un café o una caña en los numerosos cafés y locales de ambiente acogedor en los que se puede disfrutar de una cálida y agradable tertulia.

Una vez más es el Barrio Húmedo el que concentra la diversión nocturna, que suele empezar saliendo de vinos o cortos -acompañados de tapas típicas- por sus numerosas tabernas, bares, mesones o cervecerías. Los leoneses

...and culminates on Sunday having a coffee on a quiet café or a beer in one of the welcoming bars and pubs where you can converse with some friends.

Once more, nocturnal entertainment is concentrated in the Wet District. It is usual to start drinking wines and "cortos" (little glasses of beer) served with the famous typical "tapas" which can be found in numerous taverns, bars, inns and brasseries. This district and the





empiezan a calentar motores por esta zona y por la del Barrio Romántico.

Según avanza la noche, los bares de tapeo del Barrio Húmedo ceden terreno y protagonismo a los también innumerables pubs y bares de copas, donde la marcha y la juerga puede aprovecharse hasta bien entrada la madrugada y terminar en la calle Lancia, zona de pubs y discotecas. La noche de León tiene un ambiente extraordinario.

Romanesque District are Leonese people's favourite spots to start the party.

As the night grows older, people leave the bars in the Wet District to go to other streets lined with bars and pubs where one can live it up till down to finally finish in Lancia Street, a popular spot crowded with pubs and discos. León has a great atmosphere by night.





La gastronomía local leonesa es cocina de exquisitos manjares, de platos de cuchara para enfrentarse al largo invierno, de succulentas carnes y embutidos, de ricos platos de la huerta y de deliciosos postres caseros.

Local Leonese gastronomy is a cuisine with delightful meals, dishes to be eaten using the spoon so as to face the long winter, succulent meats and delicatessen, dishes coming right from the vegetable garden and a delicious home-made confectionery. Popular wisdom knows how to make good use of products of the soil and offers the visitor really tasty meals based on raw materials' natural quality.

La sabiduría popular aprovecha los productos de la tierra para ofrecer al visitante auténticas delicias basadas en la calidad natural de las materias primas.

Con los frutos de la abundante caza se ha desbordado la imaginación, y liebre, conejo, perdiz, codorniz o jabalí se cocinan a la cazuela, guisados o estofados. El cerdo es en León el padre de auténticos pecados: morcilla, chorizo, jamón, lomo..., embutidos artesanales que

Hunting is very popular and game animals and birds such as hares, rabbits, partridges, quails and wild boars are cooked in different ways: braised, stewed and steamed. In León pork is to be blamed for so many weaknesses such as blood pudding, sausages called chorizo, ham, loin... These home-cooked pork meats are often smoked so that they keep the very same savour they used to have in the past. Of course, we can't forget León's most famous delicatessen, the so-called "cecina".

con el tratamiento "al humo" conservan el sabor a la antigua usanza, sin olvidar el embutido estrella, la Cecina.

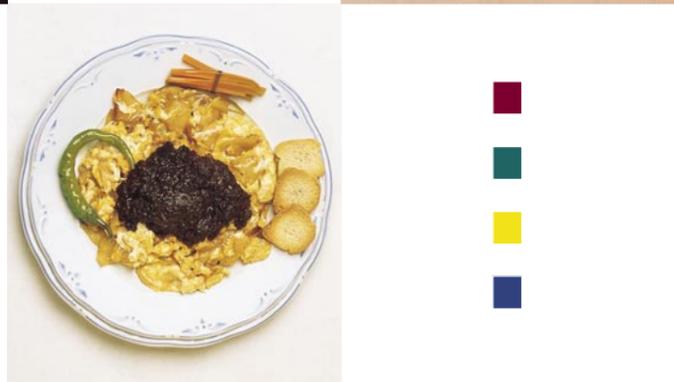
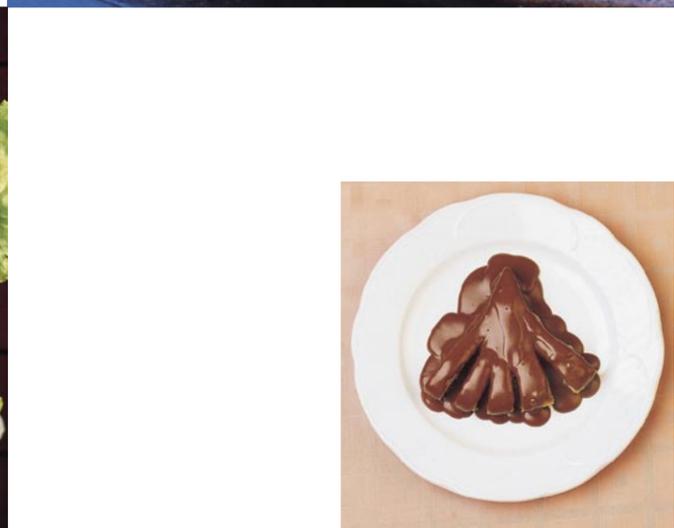
Además existen platos muy destacados de la provincia: como el Botillo del Bierzo, el Cocido maragato, la Olla berciana, la trucha –producto de los miles de kilómetros de ríos trucheros que recorren la provincia– con un lugar destacado en los restaurantes y bares de la ciudad.

Pero la mesa leonesa no ha querido sustraerse de las nuevas tendencias en su cocina y así, han ido surgiendo restaurantes que experimentan nuevos platos, nuevas combinaciones de sabores.

El tapeo

Una de las curiosidades que más sorprende y agrada a quienes nos visitan es la costumbre de "ir de tapas" que a diferencia de otras ciudades es

gratuito, todo un agasajo de los hosteleros a sus clientes. Las zonas por excelencia para tapear son las del Barrio Húmedo, Barrio Romántico o la zona de Lancia, aunque paulatinamente y con el crecimiento de la ciudad han surgido otras zonas de gran auge que amenazan con arrebatar ese honor: Eras de Renueva, La Palomera y La Chantría son los ejemplos más sobresalientes.



Moreover, there are other dishes in the province which are worth a mention: the Botillo del Bierzo (sausage-type product), the Cocido Maragato (Maragato stew), the Olla berciana (another kind of stew), and the trout, which is to be found wherever in the thousands of kilometres of trout rivers which run across the province. Therefore trout holds a selected place in the city's restaurants and bars.

Yet, Leonese cookery didn't want to miss out on cuisine's new trends. As a result, some new restaurants are also experimenting new dishes and combining tastes.

How about a little tapa?

The practice of "tapeo", that is having tapas, these so much tasty little snacks will pleasantly surprise visitors. Unlike in many other Spanish cities, tapas can be savoured for free in León, which can be considered as a sweet present to customers. The most popular areas for tapeo are once again the Wet District, the Romantic District and the Lancia area. Yet, as the city grows bigger other areas are becoming more and more important in terms of gastronomy: Eras de Renueva, La Palomera y La Chantría are a good example of this boom.



Félix Pachó Reyero
Periodista

Palabras mayores de la gastronomía leonesa

Esto del buen yantar le viene a León de muy antiguo.

Las Estampas de la vida en León durante el siglo X, de Claudio Sánchez Albornoz, describen un fastuoso banquete que el infanzón don Arias y Adosinda, su esposa, ofrecen en la capital del reino al abad del monasterio de San Justo, de la vecina localidad de Ardón. El banquete refleja la mesa suntuosa de la corte y de las mandaciones de Ordoños, Sanchos y Ramiros.

Ante las hogazas de pan de trigo y la redoma de vino añejo de aguja, sírvese un caldo de tocino, hojas frescas de berza y rodajas de nabo, pan migado, ajo curado y cecina de castrón para abrir boca y dar paso a una pierna asada de cordero, una bandeja de truchas fritas del alto Porma, unos lomos en adobo y un guisado de gallina, rematando (ahora las copas llenas de sidra de los pomares de Manzaneda de Torío y Villanueva de las Manzanas) con postres de higos, peras, melones, miel, queso y confituras de las monjas.

El buen yantar de León perdura hasta hoy, cuando se abre paso, poderosamente por cierto, un turismo de calidad que brinda, entre otras, las rutas monumentales, paisajísticas y gastronómicas. El banquete de don Arias recoge, en esencia, casi todas las palabras mayores de la actual gastronomía leonesa, que son a la vez palabras mayores de la gastronomía de España: la trucha, que, en la cocina hodierna de maestros, se ofrece de cien maneras frente a la prístina austeridad de las cuatro efes (fina, fría, frita y fiada); la cecina fuerte de castrón o de Dios nos libre, por aquello de los cuernos, y la exquisita de vaca, a la que aluden por igual El Quijote o aquella mesonera mayor de Mansilla de las Mulas llamada La Picara Justina, la cecina de vaca, digo, a la que algunos gourmets de nuestros días han dado en llamar ja bugo leonés; el botillo, que nace en los conventos bercianos y encalceta costillares, oreja, morro, rabo y otras suculecias en la tripa cular, y los demás derivados de la matanza casera desde el lomo a los embutidos de evoluciones posteriores, el chorizo, la morcilla, etc.; el queso, en variedades mil, el puro de oveja de la Tierra de Campos o el azul de Valdeón, y los nuevos lácteos montañeses de cuajada o de yogur de Coladilla, un capricho de príncipes, infantas y hacendados; la sin par dulcería de aquí, las mantecadas de Astorga, los nicanores de Boñar, los imperiales de La Bañeza, los amarguillos de Sahagún y los lazos de San Guillermo de Cistierna; y el vino, el alegre y riscante de prieto picudo en los páramos del sur leonés y el berciano de mención, que ha alcanzado denominación de origen.

Otro plato mayor, el cocido maragato, vino después, pero está arrasando. Entre los garbanzos menudos de pico pardal, lleva hasta diez carnes y no admite morcilla. Y una peculiaridad: comiéndose a comer por el compango (las carnes y el relleno), se sigue con los garbanzos y verdura, para acabar con la sopa (por si sobra, que sobre la sopa, lo más barato, decían los arrieros maragatos). Es también un plato, como algunos guisos anteriores, para hacer espacio, a fuego lento y sin barullos. Y delicias recientes: unas mollejas de lechazo de Campazas, una bandeja de pichones de Los Oteros o unos puerros de Sahagún, por ejemplo.

Espléndida gastronomía leonesa, por la excelencia de las materias primas en estas latitudes y por la sabiduría de los cocineros, los nuevos maestros y los tradicionales. Ven, pues, y detén tus pasos, caminante, para gozar de la buena mesa de León. No vas a arrepentirte.

Y repetirás.



Tres son las fiestas de mayor arraigo y tradición celebradas en León: la Semana Santa, las de San Juan y San Pedro y las de San Froilán, cada una con su propia personalidad.

There are three main festivities celebrated in León: the Holy Week, the festivities of San Juan and San Pedro and those of San Froilán. The three of them are very traditional and deeply rooted in Leon's culture but each one has its own personality.



La Semana Santa, solemne y profunda, entremezcla la tradición y el fervor leonés. Numerosas procesiones recorren la ciudad especialmente vistosas por el gran número de cofrades que participan por la calidad de las tallas que portan y por el entorno en que transcurren. Está declarada Fiesta de Interés Turístico Internacional.

Las Fiestas de San Juan y San Pedro en el mes de junio (del 20 al 30) ofrecen un ambiente festivo marcado por el solsticio de verano. Una amplia y variada oferta de actividades para todos los gustos y edades: la tradicional hoguera de San Juan, espectáculo taurino, numerosas actuaciones musicales, actividades de calle, cabalgatas, espectáculos pirotécnicos, feria de la tapa, concurso hípico y un largo etcétera de eventos para el disfrute de los leoneses y visitantes.



The solemn and sober Holy Week combines both tradition and Leonese fervour. Numerous processions of religious brotherhoods walk through the city. Hundreds of penitents take part in the processions and escort the so-called "tallas" (sacred images) through beautiful places. It has been declared a Festivity of International Tourist Interest.

The Festivities of San Juan and San Pedro, held from 20th to 30th June offer a festive atmosphere enhanced by the summer solstice. There is a wide variety of activities which will fulfil everybody's needs as regards entertainment, such as the traditional San Juan bonfire, bullfighting, musical shows, activities in the street, cabalgades, pyrotechnic shows, the feast of the tapa, a horse show and many other events so that Leonese people and outsiders can enjoy the best the festivities.





Pero es San Froilán, fiesta del patrón diocesano, y la tradición de Las Cantaderas, las que presentan en cambio un marcado sabor popular y folklórico. El 5 de octubre, tiene lugar la romería de San Froilán, en la que miles de personas acompañan la imagen del Santo hasta el Santuario de la Virgen del Camino. El domingo anterior al 5 de octubre el protagonismo recae sobre Las Cantaderas y en el espectacular desfile de Carros Engalanados y Pendones históricos que se concentran en la Plaza del Grano.

El último domingo de abril se celebra la tradición de Las Cabezadas. Con la Real Basílica de San Isidoro como escenario se representa la antigua disputa entre el poder político y el eclesiástico con el ritual "Foro u Oferta" a través de una disputa dialéctica que mantienen Ayuntamiento y Cabildo a consecuencia del carácter de la ofrenda.



But the festivity of San Froilán - the diocesan patron - and the tradition of Las Cantaderas represent the best the province's folklore and popular beliefs. On 5th October is held the romería (festive religious excursion) of San Froilán, during which thousands of persons carry the Saint's statue to the Shrine of the Virgin of El Camino.

On Sunday previous to 5th October the most remarkable event is Las Cantaderas and the spectacular parade of Carros Engalanados - Decorated Chariots- and historical so-called "Pendones" which gather in the Plaza del Grano. (The "Pendón", which means banner in Spanish, is a kind of flag or standard).

The tradition of Las Cabezadas is held on the last Sunday in April. This traditional act is celebrated in the Real Basílica of San Isidoro. It represents the old dispute between political and ecclesiastical powers with the performance of the ritual "Foro y Oferta" (Meeting and Offering), which consists in a dialectical battle between the Town Hall and the Chapter because they don't agree about the offering's nature.

Joaquín Alonso
Escritor, etnógrafo

la permanente
memoria de la
tradición

El ámbito urbano es como un matraz en permanente ebullición, donde la esencia cultural del pueblo es el resultado de tradiciones hechas a base de costumbres pasadas y de nuevas costumbres que se van haciendo tradición.

En una ciudad como León se suelen producir permanentes simbiosis entre las tradiciones de raíz marcadamente rural y otras nuevas de claro contenido urbano. Es posible que aquí sea donde con mayor facilidad se combinen y fluyan hacia la permanencia celebraciones religiosas, políticas ceremonias, efemérides, convocatorias feriales, mercados de tradición medieval, hechos populares... En cada caso, el pueblo al lado de la autoridad y de lo que dicta la norma, y la autoridad y la norma confiriendo el carácter oficial a la celebración.

Advertida esta circunstancia, ¿debemos suponer que la ordenada oficialidad es compatible y está en armonía con el espontáneo sentir del pueblo? o ¿es que lo tradicional se ha convertido en ese tipo de rutina, por habitual, que quita importancia a hechos en otro tiempo valorados en su verdadera esencia, y ahora simplemente marcados por el sello de la regulación y el calendario? Hay un poco de todo, como también una justificación heredada en la que lo espontáneo y lo corporativo se unen. Por ello cabe preguntarse ¿qué es este vivir tradicional en la ciudad? De momento, vivencia reiterada y representativa. Ésta es la curiosidad y al mismo tiempo el aliciente.

León siempre ha dependido de su provincia. Es el lugar extremo donde se funde la ciudadanía tradicional con los que abandonaron el agro, la montaña, la minería o sus tierras de origen. Aquí confluye la memoria de aquéllos con la de éstos, aunque para los últimos nunca o pocas veces se van a repetir las costumbres de su pasado. Sin embargo, las tradiciones de su nuevo destino les reconvierte, voluntaria o involuntariamente, en individuos participantes, anónimos o ausentes de esa pauta institucionalizada del lugar de acogida. Tal coincidencia se debe a que la ciudad tiende a englobar todo, porque casi todo está bajo el protocolario hacer del Municipio o de la Iglesia.

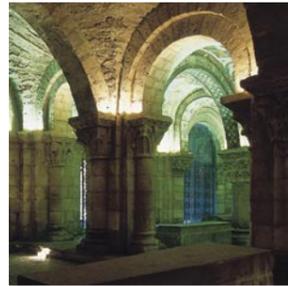
Para el estudioso, para el visitante, para el actuante, para el mero observador la ciudad está llena de costumbres. Costumbres de profunda raíz rural o urbana, de carácter civil o religioso, de sentimiento ceremonioso o popular. Las rurales, más diluidas; las urbanas, más recientes; las civiles, más visibles; las religiosas, más antiguas; las ceremoniosas, más admirativas; las populares, más cercanas. Costumbres que, sumadas, son esa tradición que la sociedad está siempre forjando junto a su devenir, junto a la historia de santos y santas, de patronos, de cofradías, de gremios, de viejos tributos, de arduas batallas, de héroes... Y el resultado son misas, bendiciones, procesiones, votos, ofrendas, foros y ofertas, carnavales, música, cantos, bailes, rondas, gigantes, cabezudos, cabalgatas, visitas corporativas, conmemoraciones, fiestas, es decir, la memoria de la costumbre, la costumbre de cada fecha, la fecha de cada año.

museos (museums)

Museo de León

(León's Museum)

Plaza de San Marcos, s/n - 24001 León
Oficinas: C/ Sierra Pambley, 4
Tel.: (0034) 987 24 50 61 / 987 23 64 05
Fax: (0034) 987 22 16 02



Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León

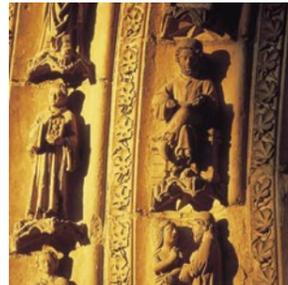
(Modern Arts Museum of Castilla and Leon)

Avda. Reyes Leoneses, 24 - 24008 León
Tel.: (0034) 987 09 00 00
Fax: (0034) 987 09 11 11

Museo Catedralicio Diocesano

(Diocesan Cathedral Museum)

Plaza de Regla, s/n - 24003 León
Tel.: (0034) 987 87 57 70
Fax: (0034) 987 24 12 16



Fundación Vela Zanetti

(Vela Zanetti Foundation)

Casona de Villapérez
C/ Pablo Flórez s/n - 24003 León
Tel.: (0034) 987 24 41 21

Panteón y Museo de la Real Colegiata de San Isidoro

(The Collegiate Church of San Isidoro's Museum)

Plaza de San Isidoro, 4 - 24003 León
Tel.: (0034) 987 87 61 61
Fax: (0034) 987 87 61 02



Auditorio Ciudad de León

(León City's Auditorium)

Avda. Reyes Leoneses, 4 - 24008 León
Tel.: (0034) 987 24 46 63
Fax: (0034) 987 27 61 47
www.auditoriociadaddeleon.net

Museo Etnográfico Provincial

(Provincial Ethnographical Museum)

Puerta de la Reina, 1 - 24003 León
Tel.: (0034) 987 26 27 99
Fax: (0034) 987 25 04 51

direcciones de interés (useful addresses)

Ayuntamiento de León

(León's Town Hall)

Avda. Ordoño II, 10
Tel.: (0034) 987 89 55 00
Fax: (0034) 987 89 55 05
www.aytoleon.com

Oficina de Turismo

(Tourist Office)

Plaza de Regla, 4
Tel.: (0034) 987 23 70 82
Fax: (0034) 987 27 33 91

Patronato de Turismo

(Tourism Council)

Plaza de Regla, s/n
Tel.: (0034) 987 29 21 89
Fax: (0034) 987 24 06 00

Estación RENFE:

(RENFE station, Spanish Railway)

Tel.: (0034) 902 24 02 02

FEVE:

(FEVE narrow-gauge railway)

Tel.: (0034) 987 27 12 10

Estación de Autobuses:

(Bus station)

Tel.: (0034) 987 21 10 00

Transporte Urbano:

(Urban Transport)

Tel.: (0034) 987 89 56 68

Aeropuerto de León:

(León Airport)

Tel.: (0034) 987 87 77 00

RadioTaxi:

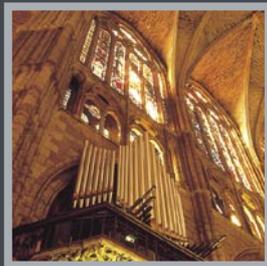
(Radio Taxi)

Tel.: (0034) 987 26 14 15

Correos:

(Post Office)

Tel.: (0034) 902 19 71 97



AYUNTAMIENTO DE LEÓN



Concejalía de Turismo
y Patrimonio